



# Yleisradion opit tekstitykseen

*Ymmärrän-seminaari 1.4.2020*

*Minna Pöntys ja Kaisa Vitikainen, Yle*

# Yleisradio tekstityksen edelläkävijänä 1/2

1967 ensimmäinen kuulovammaistekstitys *Laajakulma*-ohjelmassa

1983 järjestäytynyt kuulovammaistekstitys alkaa  
Ensimmäinen tekstitetty elokuva *Aikapoika ja mono* 8.1.1983

1985 ruotsinkielinen kuulovammaistekstitys alkaa

1986 uutislähetysten tekstitys alkaa (alkuillan sähkölähetys)

1989 uutisten klo 20.30 päälähetyksen tekstitys alkaa

2011 ohjelmatekstitys lakivelvoitteiseksi

# Yleisradio tekstityksen edelläkävijänä 2/2

**Tekstitysvelvoitteet vuonna 2020:**

**Yle: 100 % suomen- ja ruotsinkielisestä tv-ohjelmistosta**

**Kaupalliset kanavat (MTV3, Nelonen):**

**75 % suomen- ja ruotsinkielisestä tv-ohjelmistosta**

**Velvoitteen ulkopuolella suorat musiikkiesitykset ja suorat urheilulähetykset.  
Määräaikainen lievennys muiden suorien lähetysten tekstityksissä.**

**Tekstityksiä ohjaava sähköisen viestinnän palvelulaki uudistuu syksyllä 2020.**

**Muun muassa: ”Tekstityspalvelu tulee toteuttaa laadukkaasti siten,  
että tekstitys on käyttäjälle riittävän selkeää ja ymmärrettävää.”**

# Tekstitys on tärkeä osa viestintää

”Yhdessä kokeminen, yhdessä oppiminen.  
Siitä on kyse: tiedonsaannin yhdenvertaisuudesta.”

”Yhdenvertaisuutta, pääsyä käsiksi erilaiseen tietoon helposti ja sujuvasti.”

”Tekstityksen kautta saa tietoa yhteiskunnan asioista.”

Ylen kokemusasiantuntijoiden kommentteja,  
miksi tekstitys on tärkeää (syksy 2019)

# Laatusuositukset

Käännöstekstityksen laatusuositukset, julkaistu tammikuussa 2020

- [Ladattavissa verkosta](#)
- Koskevat ensisijaisesti käännöstekstityksiä, mutta ovat laajalti sovellettavissa ohjelmatekstitykseen
- Mukana mm. Yle, MTV3, Kotus, alan liitot, monet käännöstoimistot
- Ohjelmatekstityksen laatusuositukset työn alla

Kolme osa-aluetta:

- Kielellinen hyväksyttävyys
- Luettavuus ja mielletävyys
- Ilmaisun käytänteet

# Kielellinen hyväksyttävyys

- Tekstityksen tulee olla hyvää, yleiskielen mukaista virheetöntä kieltä (joitakin poikkeuksia on)
- Virheettömyys ja ilmaisuuden luontevuus tukevat katselukokemusta
- Kielioppi- ja oikeinkirjoitussäännöistä poiketaan vain perustelluista syistä

# Luettavuus ja mielletävyys

- **Katsojan pitää voida mieltää tekstin ajatus kertalukemalla**
- **Katsoja näkee vain yhden repliikin kerrallaan**
  - Repliikki: yksittäinen, korkeintaan kahden rivin mittainen ruututeksti
- **Jokaisen repliikin on oltava ymmärrettävä kokonaisuus**
- **Osa-alueet:**
  - Jaottelu
  - Ajastus
  - Kirjoitustekniset käytänteet

# Luettavuus ja mielletävyys - jaottelu 1/2

- **Jaottelu repliikin sisällä: yhteen kuuluvat sanat mieluiten samalle riville**
  - Erityisesti erisnimet, mutta myös sanaliitot, monisanaiset verbi- tai substantiivi-ilmaisut ym.
  - Sanoja ei pääsääntöisesti jaeta kahdelle riville, poikkeuksena pitkät yhdyssanat, jotka voi jakaa sanarajalta
  - Luontevin jakokohta lauseraja
- **Jaottelu repliikkien välillä**
  - Kunkin repliikin tulee olla selkeä, ymmärrettävä ajatuskokonaisuus
  - Jako mieluiten lauserajalta
  - Yhteen kuuluvien sanojen on oltava samassa repliikissä



# Luettavuus ja mielletävyys - jaottelu 2/2

## NÄIN

Poliisivoimien komentaja  
Erica Smith sanoo, -

että rikollinen  
on saatava välittömästi kiinni.

Pihalla odotti pieni musta auto, -

joka kuului Hannahin  
entiselle poikaystävälle Mikelle.

## EI NÄIN

Poliisivoimien komentaja Erica  
Smith sanoo, että rikollinen -

on saatava välittömästi kiinni.

Pihalla odotti  
Hannahin entisen poikaystävän -

Miken pieni musta auto.

# Luettavuus ja mielletävyys - ajastus 1/2

- Ajastuksella tarkoitetaan sitä, milloin repliikki tulee ruutuun ja lähtee ruudusta ja kuinka kauan se on ruudussa
- Ajastus myötäilee puheen rytmiä
  - Teksti tulee ruutuun, kun puhe alkaa
  - Teksti poistuu aikaisintaan kun puhe loppuu ja viimeistään noin sekunnin kuluttua puheen loppumisesta
- Repliikin vähimmäiskesto on 1,8 sekuntia
  - Tällaisessa repliikissä saa olla vain pari lyhyehköä sanaa
- Repliikin enimmäiskesto on 7 sekuntia
- Kohtauksen sisällä ajastuksen ei tarvitse noudattaa kuvaleikkauksia, puheen rytmi on tärkeämpi

# Luettavuus ja mielletävyys - ajastus 2/2

- **Ajastusta rajoittaa myös katsojan lukunopeus**
  - Suomessa mitataan yleensä merkkeinä sekunnissa (CPS)
  - Suositeltu maksiminopeus käänöksissä 12-14 CPS, ohjelmatekstityksissä 10-12 CPS
- **Lyhyen repliikin lukemiseen käytetään suhteessa enemmän aikaa kuin pitkän**
- **Jotkut kohderyhmät tarvitsevat keskimääräistä enemmän lukuaikaa**
- **Tekstiä täytyy yleensä tiivistää!**

## ESIMERKKI:

- **Jos maksimirivipituus on 34 merkkiä, täyden kaksirivisen repliikin tulee olla ruudussa 5-6 sekuntia ja yksirivisen noin 3 sekuntia**

# **Luettavuus ja mielletävyys** - kirjoitustekniset käytänteet 1/3

- Kirjoitustekniset käytänteet tukevat nopeaa lukemista ja välitöntä mielletävyyttä
- Jos yhdessä repliikissä alkanut virke jatkuu seuraavassa repliikissä, merkitään virkkeen jatkuminen yhdysmerkillä
- Virkkeen ei tulisi jatkua kolmea repliikkiä pidempään
- Samassa repliikissä ei voi olla yhden repliikin loppua ja seuraavan alkua
- Kun puhuja vaihtuu repliikin sisällä, merkitään se yhdysmerkillä
- Samassa repliikissä ei tulisi olla enempää kuin kahta puhujaa
- Jos repliikissä on kaksi puheenvuoroa, tulee näiden olla mielellään kokonaan eri riveillä

# Luettavuus ja mielletävyys - kirjoitustekniset käytänteet 2/3

## NÄIN

Tämä on askarruttanut  
aiheesta kiinnostuneita pitkään, -

mutta tiedemaailma pysyy vaiti.

Asiantuntijat toteavat vain, -

että he haluavat välttää  
ottamasta asiaan kantaa.

## EI NÄIN

Tämä on askarruttanut  
aiheesta kiinnostuneita pitkään, -

mutta tiedemaailma pysyy vaiti.  
Asiantuntijat toteavat vain, -

että he haluavat välttää  
ottamasta asiaan kantaa.

# Luettavuus ja mielletävyys - kirjoitustekniset käytänteet 3/3

- **Tekstityksen paikka on perinteisesti kuvan vasemmassa alareunassa**
- **Keskittämistä voi käyttää tehokeinona tietyissä tilanteissa**
  
- **Kuvassa olevaa tekstiä ei tulisi peittää**
- **Puhujan kasvoja tai suuta ei tulisi peittää**
  
- **Kursivointia voidaan käyttää merkitsemään puhetta, jonka äänilähde poikkeaa kuvaustilassa läsnäolevien henkilöiden puheesta**
  - **Kursiivia ei käytetä, jos puhuja on kuulijan kanssa samassa tilassa, mutta ei vain näy kuvassa**
  - **Teosten nimet, vieraskieliset sanat ja kertojan ääni voidaan kursivoida, paitsi jos kursivointia tulisi huomattavan paljon**
  - **Sana kursivoidaan aina kokonaan, taivutuspäätteineen**

# Puhujien merkitseminen (koskee ohjelmatekstitystä)

- Katsojan on pystyttävä tekstin ja kuvan kautta päättelemään puhuja
- Puhujan vaihtuminen merkitään yhdysviivalla myös repliikkien välillä
- Puhujia voi merkitä myös väreillä
  - Ylellä käytössä valkoisen lisäksi keltainen, sininen ja vihreä
  - Myös magenta, mutta Ylellä vain laulamisen merkitsemiseen
  - Värien käytön on oltava johdonmukaista
- Mikäli puhujalla ei ole omaa väriä, eikä puhuja tule kuvaan repliikin aikana, tulee puhuja merkitä ns. nimiplanssilla:  
(Helmi-täti:) Tulettekos kahville?
  - Nimen esittäminen planssissa vaihtelee tarkoituksen mukaan

# Ilmaisun käytänteet 1/3

- Tekstitetyn av-teoksen tulee muodostaa yhtenäinen kokonaisuus
- Termejä, ilmaisuja ja aikamuotoja käytetään johdonmukaisesti
- Pronominien viittaussuhteiden oltava selkeitä
  
- Slangin, murteiden ja paikallisten ilmausten käyttö harkitusti
  
- Mielikuvan puhekielestä, slangista tai murteesta voi luoda sirottelemalla sopivia ilmaisuja tekstiin, viitteellisesti
  - Sananvalinnat: Moro, jäbä!
  - Me-passiivi: Me mennään bileisiin.
  - Subjektin ja predikaatin inkongruenssi: Kytät on sikoja!
  - Omistusliitteen puuttuminen: Meidän äiti tekee teidän äitien ruuat.



# Ilmaisun käytänteet 2/3

- Vieraskielisten nimien taivutus suositusten mukaan
  - Bordeaux'hon, Ei Bordeauxiin
- Vierailta kirjoitusmerkeillä kirjoitetuista nimistä tulee käyttää suomenkielisen translitteroinnin mukaisia muotoja
  - Gorbatšov, Ei Gorbachev
- Maantieteellistä tai sosiaalista murretta tulee ilmaista korkeintaan viitteellisesti

**NÄIN**

Se sanoi, että homma on klaari.

**EI NÄIN**

See sanos et kyl homma o klaari.

# Ilmaisun käytänteet 3/3

- Laulut ja runot kirjoitetaan normaalin repliikin tapaan välimerkkeineen ja jatkoviivoineen

**NÄIN**

Yhdessä kuljetaan  
päivän kirkkauteen -

tiellä, jonka varrella  
kasvaa villejä lupiineja.

**EI NÄIN**

Yhdessä kuljetaan  
Päivän kirkkauteen

Tiellä jonka varrella kasvaa  
Villejä lupiineja

# Tiivistäminen 1/3

- **Poistot helpoin tapa tiivistää**
  - Täytesanat: niinku, tuota, tota, tavallaan
  - Jotkut konjunktiot
  - Vahvistussanat: todella, erittäin, tavattoman
  - Tarpeettomat toistot
  - Tarpeettomat sivulauseet: kuten sanoit, kannattaa muistaa
  - Mielipiteen ilmaukset: minun mielestäni
  - Tarpeettomat omistussanat: minun koirani -> koirani

# Tiivistäminen 2/3

- Sanajärjestyksen muuttaminen voi selkiyttää tekstiä
- Lauseenvastikkeet sivulauseiksi (ei välttämättä tiivistä, mutta selkiyttää)
- Lyhyemmät synonyymit: sillä tavalla -> niin, siten

# Tiivistäminen 3/3

**”No asia ei varmasti ole loppuun käsitelty, mutta se tuli selväksi, että pääministeri on oman kantansa muodostanut ja siitä hän ei ole valmis millimetriäkään joustamaan.”**

## EI NÄIN

No asia ei varmasti  
ole loppuun käsitelty, -

mutta se tuli selväksi, että pääministeri  
on oman kantansa muodostanut -

ja siitä hän ei ole valmis  
millimetriäkään joustamaan.

## NÄIN

Asia ei varmasti ole loppuun käsitelty.

Se tuli selväksi, että pääministeri  
on kantansa muodostanut, -

eikä hän siitä jousta.



Sinun tarinasi